

<p style="text-align: center;">PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIS NR. SV11-48</p> <p style="text-align: center;">2025 m. kovo 12 d. Kaunas, Lietuva</p>	<p style="text-align: center;">CONTRACT ON PURCHASE OF SERVICES No. SV11-48</p> <p style="text-align: center;">12/03/2025 Kaunas, Lithuania</p>
<p>VšĮ Kauno technologijos universitetas (toliau – Perkančioji organizacija), esantis K. Donelaičio g. 73, LT-44249 Kaunas, atstovaujamas mokslo prorektorius Kęstučio Baltakio, veikiančio pagal 2024-01-11 rektorius įsakymą Nr. A-24,</p> <p>ir</p> <p>Harris Beach Murtha Cullina PLLC (toliau – Paslaugų teikėjas), esantis 99 Garnsey Road, Pittsford, NY 14534, atstovaujama advokato RICHARD J. BASILE, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu, pirkimo sąlygomis ir įvykdžius viešojo pirkimo procedūras (pirkimo registracijos EcoCost Nr. 14458) sudarė šią Paslaugų pirkimo sutartį (toliau – Sutartis):</p>	<p>Kaunas University of Technology (hereinafter referred to as the Purchasing Organization), office address: K. Donelaičio Str. 73, LT-44249 Kaunas, represented by vice-Rector for Research Kestutis Baltakys, acting on the basis of the Order No. A-24 of the Rector dated on 11/01/2024</p> <p>and</p> <p>Harris Beach Murtha Cullina PLLC (hereinafter referred to as the Service Provider), office address: 99 Garnsey Road, Pittsford, NY 14534, represented Firm Attorney RICHARD J. BASILE, following the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, procurement terms and having performed the procedures of public procurement (procurement registration in EcoCost No. 14458) hereby concluded the following Contract on Purchase of Services (hereinafter referred to as the Contract):</p>
<p style="text-align: center;">1. Sutarties dalykas</p>	<p style="text-align: center;">1. Subject-Matter of the Contract</p>
<p>1.1. Paslaugų teikėjas Sutarties nustatyta tvarka ir sąlygomis, įsipareigoja teikti patentinių paraiškų/patentų išvystymo, parengimo teisei registracijai ir registravimo paslaugas (toliau – Paslaugas), o Perkančioji organizacija priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas sulygtą kainą Sutartyje nurodytais terminais ir tvarka.</p>	<p>1.1. Under the terms and conditions of the Contract the Service Provider undertakes to provide Services on development, preparation for legal registration and registration of a patents applications/patents (hereinafter referred to as the Services), whereas the Purchasing Organization undertakes to purchase properly supplied Services and to pay for them the agreed price in accordance with the terms and procedures set out in the Contract.</p>
<p>1.2. Paslaugos detalizuotos Sutarties 1 priede, kuriame nurodyti Paslaugų įkainiai ir kita su perkamomis Paslaugomis susijusi informacija.</p>	<p>1.2. The Services are specified in Annex 1 of the Contract, where the prices of separate types of Services and other information related to the purchased are specified.</p>
<p>1.3. Paslaugos turi būti teikiamos Perkančiajai organizacijai 12 (dvylika) mėnesių nuo Sutarties pasirašymo dienos.</p>	<p>1.3. The Services must be provided to the Purchasing Organization 12 (twelve) months from the date of signing the Contract.</p>
<p>1.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas profesionaliai, apdairiai, rūpestingai, siekti išvengti bet kokio galimo interesų konflikto, vadovaudamasis Sutarties nuostatomis, galiojančių teisės aktų reikalavimais bei juose nustatytais ribojimais.</p> <p>1.5. Sutarties šalys siekia, kad Paslaugų teikimo metu būtų generuojamas kiek įmanoma mažesnis taršos šaltinis, todėl bendravimas tarp Sutarties šalių turi vykti elektroninėmis priemonėmis.</p> <p>1.6. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos Aplinkos apsaugos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 "Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų</p>	<p>1.4. The Service Provider shall render the Services professionally, prudently, carefully, seeking to avoid any possible conflict of interests, according to the Contract provisions, requirements of legal acts in force and restrictions set forth therein.</p> <p>1.5. The parties to the Contract aim to generate as little pollution as possible during the provision of services, so communication between the parties to the Contract must take place by electronic means.</p> <p>1.6. Under the guidance of the Minister of Environmental Protection of the Republic of Lithuania in 2011 June 28 by order no. D1-508 "On the application of environmental protection criteria</p>

<p>taikymo, vykdam "žaliuosius pirkimus", tvarkos aprašo 4.4.3. papunkčiu, šia Sutartimi perkamos Paslaugos yra tik nematerialaus pobūdžio (intelektinės) ar kitokios paslaugos, nesusijusios su materialaus objekto sukūrimu, kurių teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos.</p>	<p>in green procurement", procedure description 4.4.3. the Services purchased under this Contract are only non-material (intellectual) or other services not related to the creation of a material object, the provision of which is not expected to have a significant negative impact on the environment, does not create a source of pollution and does not generate waste.</p>
<p>2. Paslaugų kaina (Sutarties kaina)</p>	<p>2. Price of the Services (Contract Price)</p>
<p>2.1. Sutarties vertė (maksimali pirkimui skirtų lėšų suma) yra 75 800,00 EUR (septyniąsdešimt penki tūkstančiai aštuoni šimtai eurų, 00 ct) be PVM. Šiai Sutarčiai yra taikoma fiksuoto įkainio kainodara.</p>	<p>2.1. The price of the Contract (the maximum amount of funds allocated for the purchase) is 75 800,00 EUR (seventy-five thousand eight hundred euros, 00 cent) without VAT. This Contract is subject to fixed price.</p>
<p>2.2. Sutarties 2.1. punkte nurodyta suma apima visas ir bet kokias išlaidas, susijusias su Paslaugų suteikimu, priemonių, reikalingų Paslaugoms atlikti įsigijimu, pristatymu, parengimu ir pritaikymu Paslaugoms atlikti, taip pat bet kokias kitas Paslaugų teikėjo išlaidas, susijusias su Paslaugų teikėjo įsipareigojimų pagal Sutartį tinkamu ir kokybišku įvykdymu, įskaitant, bet neapsiribojant mokesčiais, rinkliavomis ir kitomis išlaidomis, kurias patiria Paslaugų teikėjas, vykdydamas įsipareigojimus pagal Sutartį.</p>	<p>2.2. The price of the Contract includes all and any expenses related to the provision of the Services: purchase of materials, necessary to provide the Services, delivery arrangement and adjustment for provision of Services as well as any other expenses of the Service provider related to its proper and qualitative performance hereunder including, without limitations, taxes, fees and other expenses incurred by the Service Provider when performing the Contract.</p>
<p>2.3. Įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti peržiūrėti:</p> <p>2.3.1. bet kuri Sutarties šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutartyje numatytą įkainių/kainos perskaičiavimą (keitimą) ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Sutarties sudarymo dienos (<i>jeigu perskaičiavimas jau buvo atliktas – nuo paskutinio perskaičiavimo pagal šį punktą dienos</i>), jeigu Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta 2.3.3. punkte, padidėja arba sumažėja daugiau kaip 5 procentais (-us). Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis arba kitų oficialių šaltinių duomenimis, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.</p> <p>2.3.2. Šalys privalo susitarime dėl įkainių/kainos perskaičiavimo nurodyti indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jos nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jos nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotus įkainius, perskaičiuotą pradinę Sutarties vertę.</p> <p>2.3.3. Nauji įkainiai/kaina apskaičiuojami pagal formulę:</p>	<p>2.3. Rates may be revised during the term of the Contract.</p> <p>2.3.1. Any party of the Contract during the validity of the Contract has the right to initiate a recalculation (change) of the rates/price provided in the Contract no earlier than after 6 (six) months from the date of conclusion of the Contract (if the recalculation has already been carried out – from the date of the last recalculation in accordance with this point), if the Consumer Goods and change in service prices (k), calculated as determined in 2.3.3 point, increase or decrease by more than 5 percent (s). When performing the recalculation, the Parties are guided by the data of the Indicators Database publicly published by the State Data Agency on the Official Statistics Portal, without requiring the other Party to submit an official document or confirmation issued by the State Data Agency or another institution.</p> <p>2.3.2. The parties must specify the value of the index at the beginning of the period and the date of its determination, the value of the index at the end of the period and the date of its determination, price change (k), recalculated rates, recalculated value of the original Contract in the agreement on the recalculation of rates.</p> <p>2.3.3. The new rates/price are calculated according to the formula:</p> $a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a \right), \text{ where:}$

$$a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a \right), \text{ kur}$$

a – įkainis/kaina (Eur be PVM)) (jei jis jau buvo perskaičiuotas, tai po paskutinio perskaičiavimo).

a₁ – perskaičiuotas (pakeistas) įkainis/kaina (Eur be PVM)

k – pagal vartotojų kainų indeksą („*Vartojimo prekės ir paslaugos*“) apskaičiuotas Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:

$$k = \frac{Ind_{naujausias}}{Ind_{pradžia}} \times 100 - 100, \text{ (proc.) kur}$$

Ind_{naujausias} – kreipimosi dėl kainos perskaičiavimo išsiuntimo kitai Šaliai datą naujausias paskelbtas vartojimo prekių ir paslaugų indeksas („*Vartojimo prekės ir paslaugos*“).

Ind_{pradžia} – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) Statybos sąnaudų elementų kainų indeksas (Vartojimo prekės ir paslaugos). Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra Sutarties sudarymo dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo.

2.3.4. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis/kaina „a“ suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio.

2.3.5. Vėlesnis kainų arba įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.

2.3.6. Šalis, inicijuojanti Sutarties įkainių/kainos perskaičiavimą, informuoja kitą Šalį raštu apie pageidavimą perskaičiuoti įkainius/kainą ir pateikia įrodymus, pagrindžiančius Sutartyje nurodytų aplinkybių, suteikiančių teisę keisti Sutarties įkainius, egzistavimą.

2.3.7. Įkainio/kainos perskaičiavimas taikomas tik tai Paslaugų daliai (toms Paslaugoms), kurios Pirkėjo dar nebuvo apmokėta (-os). Už Paslaugas, atliktas iki susitarimo dėl Paslaugų įkainių/kainos perskaičiavimo pasirašymo dienos, Pirkėjas apmoka taikant iki tol galiojusius Paslaugų įkainius/kainą, o už Paslaugas, užsakytas (atliktas) po susitarimo pasirašymo dienos, Paslaugų Teikėjui bus apmokama taikant naujus Paslaugų įkainius/kainą.

2.3.8. Perskaičiuoti įkainiai/kaina įforminami susitarimu prie šios Sutarties, pasirašomu abiejų Sutarties Šalių ir įsigalioja nuo susitarimo pasirašymo datos, jei susitarime nenumatyta kitaip.

a- rate/price (Eur without VAT)) (if it has already been recalculated, then after the last recalculation).

a₁ – recalculated (changed) rate/price (Eur without VAT)

k- the change (increase or decrease) in prices of consumer goods and services (calculated in %) according to the consumer price index ("Consumer goods and services"). The value of "k" is calculated according to the formula:

$$k = \frac{Ind_{newest}}{Ind_{beginning}} \times 100 - 100, \text{ (perc.)}, \text{ where:}$$

Ind_{newest} - the latest published index of consumer goods and services ("Consumer goods and services") on the date of sending the request for price recalculation to another Party.

Ind_{beginning} - period start date (month) Price index of Construction cost elements (Consumer goods and services). In the case of the first recalculation, the beginning of the period (month) is the month of the date of conclusion of the Contract. In the case of the second and subsequent recalculations, the beginning of the period (month) is the month of the published value of the relevant index used in the last recalculation.

2.3.4. For calculations, index values are taken with four decimal places. The calculated change (k) is used for further calculations rounded to one decimal place, and the calculated rate "a" is rounded to two decimal places.

2.3.5. A subsequent recalculation of prices or rates cannot cover a period for which a recalculation has already been made.

2.3.6. The Party that initiates the recalculation of the Contract rates/price shall inform the other Party in writing about the wish to recalculate the rates/price and provide evidence justifying the existence of the circumstances specified in the Contract, which give the right to change the Contract rates/price.

2.3.7. The recalculation of the rate/price is applied only to that part of the Services (those Services) that the Buyer has not yet paid for. The Buyer shall pay for the Services performed before the date of signing the agreement on the recalculation of the Service rates/ price using the previously valid Service rates/price, and for the Services ordered (performed) after the date of the signing of the agreement, the Service Provider will be paid using the new Service rates/price.

2.3.8. The recalculated rates/price are formalized in an agreement attached to this Contract, signed by both Parties of the Contract, and enter into force

<p>2.4. Pasikeitus PVM dydžiui bet kurios šalies iniciatyva atitinkamai turi būti perskaičiuojama Sutarties kaina, jei pagal šią Sutartį suteiktoms Paslaugoms taikomas PVM. Perskaičiuota kaina taikoma po Sutarties kainos perskaičiavimo suteiktoms Paslaugoms apmokėti. Ta pati tvarka taikoma tiek didinant kainą, padidėjus PVM, tiek ją mažinant, jeigu PVM sumažėja.</p>	<p>from the date of signing the agreement, unless otherwise provided in the agreement. 2.4. If VAT changes, any party can initiate recalculation of the price of the Contract in case VAT applies to the provided Services. The recalculated price shall be applied to the Services rendered after the recalculation of the price. The same procedure shall be applied both in case the tax decreases and in case the tax increases.</p>
<p style="text-align: center;">3. Apmokėjimo tvarka ir sąlygos</p>	<p style="text-align: center;">3. Payment Terms and Conditions</p>
<p>3.1. Apmokėjimas už Paslaugas bus vykdomas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros gavimo dienos.</p>	<p>3.1. Payments for the Services shall be made within 30 calendar days after signing the Certificate of transfer – acceptance of Services and receipt of Invoice.</p>
<p>3.2. Atsiskaitymas vykdomas eurais (EUR) bankiniu pavedimu į Sutartyje nurodytą Paslaugų teikėjo banko sąskaitą.</p>	<p>3.2. The payment shall be carried out in EUR to the Service Provider's bank account, indicated in this Contract.</p>
<p>3.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas pateikti elektroninę sąskaitą ar kitą lygiavertį dokumentą, naudojant tik informacinės sistemos „SABIS“ arba PEPPOL tinklas (PEPPOL AS4 profilis.) Pateikiant sąskaitą faktūrą ar lygiavertį dokumentą, sąskaitos skiltyje „Pastabos“ būtina nurodyti asmens, kuris priims Paslaugas, vardą, pavardę ir pareigas. Sąskaitos faktūros ar lygiavertio dokumento pateikimo informacinėmis sistemomis išlaidos yra įskaičiuotos į Sutarties kainą. Jei Paslaugų teikėjas negali pateikti sąskaitos faktūros naudodamas „SABIS“ (el. sąskaita faktūra) arba PEPPOL tinklo (PEPPOL AS4 profilis), tai sąskaitą faktūrą Paslaugų teikėjas elektroniniu paštu tiesiogiai siunčia Užsakovo už Sutarties vykdymą atsakingam asmeniui.</p>	<p>3.3. The Service Provider undertakes to submit an electronic invoice or other equivalent document for the Services Provided, using only the information system "SABIS" or PEPPOL network (PEPPOL AS4 profile.) When submitting an invoice or an equivalent document, the name and position of the person who will receive the Services must be indicated in the "Remarks" section of the invoice. The costs of submitting an invoice or an equivalent document through information systems are included in the price of the Contract. If the Service Provider cannot submit an invoice using "SABIS"(e-invoice) or PEPPOL network (PEPPOL AS4 profile), the invoice is sent directly by the Service Provider by e-mail to the person responsible for the execution of the Agreement of the Customer.</p>
<p style="text-align: center;">4. Šalių atsakomybė</p>	<p style="text-align: center;">4. Liability of the Parties</p>
<p>4.1. Jei viena šalis dėl savo kaltės vėluoja įvykdyti savo sutartinius įsipareigojimus per sutartyje numatytus terminus, kita šalis, nesumažindama kitų sutartyje numatytų savo teisių gynimo priemonių, turi teisę pradėti skaičiuoti 0,02 % (dviejų šimtųjų procentų) dydžio delspinigius nuo Sutarties vertės už kiekvieną termino praleidimo kalendorinę dieną.</p>	<p>4.1. If either party, due to its fault, is late to carry out its contractual obligations according to the terms, set out in the Contract, the other party has a right to start imposing financial penalties of 0.02% of the Contract value per each delayed calendar day without prejudice to other measures for defence of its rights set out in the Contract.</p>
<p>4.2. Paslaugų teikėjui pažeidus Sutarties sąlygas, Perkančioji organizacija turi teisę reikalauti, kad Paslaugų teikėjas sumokėtų 10 % (dešimties procentų) nuo Sutarties vertės dydžio baudą bei atlygintų Perkančiosios organizacijos patirtus nuostolius tiek, kiek jų nepadengia bauda.</p>	<p>4.2. If the Service provider is in breach of the Contract provisions the Purchasing Organization has the right to ask the Service Provider to pay a fine of 10 (ten) per cent of the Contract amount and to claim for damages incurred by the Purchasing Organization to the extent they are not covered by the fine.</p>
<p style="text-align: center;">5. Force Majeure</p>	<p style="text-align: center;">5. Force Majeure</p>
<p>5.1. Šalys neatsako už visą ar dalinį Sutarties įsipareigojimų neįvykdymą, jei joms savo pareigas</p>	<p>5.1. Neither party shall be liable for full or partial failure to fulfil its contractual obligations if the</p>

<p>sukliudys įvykdyti karas, blokada, sukilimas, streikas, gaisras, avarija, sproginimas, potvynis, (kurios bendrai vadinamos force majeure, t.y. nenugalimos jėgos aplinkybėmis), jei šios aplinkybės tiesiogiai paveikė sutartinių įsipareigojimų vykdymą, o Šalys apie tai nieko nežinojo ir negalėjo žinoti.</p>	<p>performance of these obligations is prevented by war, blockade, rebellion, strike, fire, accident, explosion or flood (all jointly referred to as force majeure circumstances) if the said circumstances directly affected the fulfilment of their contractual obligations and neither party had or could have any previous knowledge of their occurrence.</p>
<p>5.2. Atsiradus šioms aplinkybėms šalis, kuri susiduria su šiomis aplinkybėmis, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas, informuoti kitą Šalį, pateikiant tai patvirtinantį dokumentą.</p>	<p>5.2. In case of occurrence of the above circumstances the Party, which is facing these circumstances, must immediately notify the other Party but no later than within 3 (three) working days thereof by submitting the document proving the occurrence of such circumstances.</p>
<p>5.3. Jeigu kitai Šaliai apie neįveikiamą aplinkybę bus pranešta nesilaikant Sutarties 5.2. punkte nurodyto termino, ar iš viso nebus pranešta, Šaliai gali būti atimta teisė remtis force majeure aplinkybėmis kaip pagrindu atleidžiančiu nuo atsakomybės ir ji privalės kitai šaliai atlyginti dėl įsipareigojimo neįvykdymo patirtus tiesioginius nuostolius.</p>	<p>5.3. If the other Party is notified of the occurrence of force majeure within the term specified in paragraph 5.2., or will not be notified at all, the Party may be deprived of the right to rely on force majeure circumstances as a basis for exemption from responsibility and it will be obliged to compensate the other Party for direct losses incurred due to the non-fulfilment of the obligation.</p>
<p>5.4. Jei kuris nors iš force majeure aplinkybių trunka ilgiau nei 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, tai viena Šalis turi teisę, prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų raštu informavusi kitą šalį, nutraukti šią Sutartį.</p>	<p>5.4. If force majeure circumstances last longer than 30 (thirty) calendar days, then one Party has the right to terminate the Contract after informing the other Party in writing 10 (ten) calendar days in advance.</p>
<p>6. Sutarties galiojimo terminas ir nutraukimas</p>	<p>6. Effective Term and Termination of the Contract</p>
<p>6.1. Sutartis įsigalioja kai ją pasirašo abi šalys (antrosios šalies pasirašymo dieną) ir galioja iki abiejų Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (arba Sutarties nutraukimo, priklausomai nuo to, kuri sąlyga įvyksta anksčiau), bet ne ilgiau kaip 13 (tryliką) mėnesių.</p>	<p>6.1. The term of the Contract starts when both parties sign the Contract (on the date of signing by the second party) and expires on the day of complete performance of contractual obligations by both parties (or the termination of the Contract, depending on which condition occurs first) but no longer than 13 (thirteen) months.</p>
<p>6.2. Sutartis nustoja galioti, jei Sutarties galiojimo metu Perkančioji organizacija įsigyja Paslaugų už visą numatytą maksimalią Sutarties kainą arba pasibaigus jos galiojimo trukmei, nustatytai Sutarties 6.1. punkte, nepaisant to, kad maksimali Sutarties vertė nėra panaudota.</p>	<p>6.2. The Contract lapses if during the validity of the Contract, the Purchasing Organization purchases the Services for the maximum price of the Contract, or at the end of its duration set in paragraph 6.1., despite the fact that the maximum value of the Contract is not used.</p>
<p>6.3. Sutartis gali būti nutraukta prieš terminą:</p>	<p>6.3. The Contract may be terminated before its expiration in the following cases:</p>
<p>6.3.1. vienos iš šalių iniciatyva, raštu įspėjus kitą šalį prieš 30 (trisdešimt) dienų, jeigu kita sutarties Šalis nevykdo Sutartyje nustatytų įsipareigojimų ir Sutarties vykdymo pažeidimų nepašalina per įspėjime nustatytą terminą;</p>	<p>6.3.1. upon initiative of any party, giving the other party a 30 day prior written notice, if other party fails to fulfil its contractual obligations and does not remedy its breach within time, indicated in the notice;</p>
<p>6.3.2. abiejų Sutarties Šalių raštišku susitarimu.</p>	<p>6.3.2. upon a written agreement of both parties.</p>
<p>6.4. Perkančioji organizacija prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų raštu įspėjusi Tiekėją, gali nutraukti Sutartį ir reikalauti tiesioginių nuostolių atlyginimo, jeigu:</p>	<p>6.4. The Purchasing Organization may terminate the Contract, having informed the Provider about it 14 (fourteen) days in advance, and require covering direct losses if:</p>

6.4.1. Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnį;	6.4.1. the Contract has been changed by violating Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania;
6.4.2. paaikėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES.	6.4.2. it turned out that the Contract could not be concluded with the Provider because the Court of Justice of the European Union acknowledged that obligations were not fulfilled in accordance to the founding Treaties of the European Union and Directive 2014/24/EU in a procedure under Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union.
6.4.3. Paslaugų teikėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus.	6.4.3. The Service Provider violates the Terms of Service Provision.
6.4.4. Paslaugų teikėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia šios Sutarties reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos.	6.4.4. The qualification of the service provider no longer meets the requirements of this Agreement and these discrepancies were not corrected within 14 (fourteen) days from the day the qualification became non-compliant.
6.4.5. Perkančioji organizacija be išankstinio įspėjimo vienašališkai, prieš 5 (penkias) kalendorines dienas raštu apie tai įspėjusi Paslaugų teikėją, nutraukia Sutartį Lietuvos Respublikos Vyriausybei Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priėmus sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų. Tokiu atveju Paslaugų teikėjui yra sumokama tik už kokybiškai faktiškai iki Sutarties nutraukimo dienos suteiktas Paslaugas ir jokios kitos pareigos Perkančiajai organizacijai neatsiranda, įskaitant, bet neapsiribojant, Perkančioji organizacija neturi mokėti Paslaugų teikėjui jokių kitų sumų ir (ar) mokėjimų.	6.4.5. The procuring organization unilaterally terminates the Agreement without prior notice, after notifying the Service Provider in writing 5 (five) calendar days in advance, after the Government of the Republic of Lithuania has adopted a decision confirming that the Agreement does not meet the interests of national security in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Important Objects for National Security. In such a case, the Service Provider is paid only for the quality of the Services actually provided up to the date of termination of the Agreement and no other obligation arises for the Procuring Organization, including, but not limited to, the Procuring Organization must not pay any other amounts and/or payments to the Service Provider.
6.5. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos tik Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje numatytais atvejais ir tvarka.	6.5. During the validity period of the Contract, the Contract conditions may be changed only in the cases and procedure indicated in Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.
7. Konfidencialumas	7. Confidentiality
7.1. Bet kokia informacija (techninė, finansinė, komercinė ir kita) perduota ir gauta Šalims vienai iš kitos sudarant ir vykdant Sutartį, taip pat bet kokia informacija, kuri yra susieta su Šalių bendra veikla ir šia Sutartimi, laikoma konfidencialia.	7.1. Any information (technical, financial, commercial etc.) transferred and received when executing and performing the Contract, as well as information related to the joint activity of the Parties and this Contract shall be deemed to be confidential.
7.2. Šalys, įskaitant visus savo darbuotojus ar kitus asmenis, su kuriais Šalys bendradarbiauja vykdydamos veiklą, atsako už konfidencialios informacijos atskleidimą, ir atlygina visus su tuo susijusius tiesioginius nuostolius.	7.2. The Parties, including all their employees or other persons with whom the Parties cooperate in their activity shall be liable for disclosure of confidential information and shall indemnify all direct damages in connection thereto.
7.3. Sutarties turinys ir su jos vykdymu susijusi Šalių viena kitai suteikta informacija gali būti atskleista,	7.3. The contents of the Contract and information related to its performance and transferred by the Parties to each other may be disclosed if this is

jeigu to reikia šios Sutarties tikslui pasiekti arba privaloma pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.	necessary to achieve the goals of the Contract or if it is obligatory according to legal acts of the Republic of Lithuania.
8. Kitos sąlygos	8. Miscellaneous
8.1. Sutartyje numatytų netesybų sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo atsakomybės už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą jų vykdymą.	8.1. The payment of fines and penalties, foreseen in the Contract, shall not exempt the parties from liability for the non-performance or poor performance of contractual obligations under this Contract.
8.2. Visi papildomi susitarimai prie Sutarties galioja, jeigu jie sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų šalių, kaip neatskiriama šios Sutarties dalis.	8.2. All other agreements in addition to this Contract shall be valid only if made in writing and signed by both parties as an inseparable part of this Contract.
8.3. Sutartis ir su ja susiję dokumentai surašomi ir pasirašomi lietuvių ir anglų kalbomis. Esant neatitikimų tarp lietuviško ir angliško Sutarties teksto, teisingu laikomas angliškas tekstas.	8.3. The Contract and other related documents is drawn up in Lithuanian and English. In case there are any discrepancies between English and Lithuanian versions of the Contract, English version shall prevail.
9. Taikytina teisė ir ginčų sprendimo tvarka	9. Applicable law and Dispute Settlement Procedure
9.1. Šią Sutartį, jos vykdymą ir aiškinimą reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai.	9.1. This Contract, its performance and interpretation shall be governed by the laws of the Republic of Lithuania.
9.2. Šalys derybomis stengiasi išspręsti bet kokius ginčus ar pretenzijas, kylančias iš šios Sutarties. Jei Šalims nepavyksta ginčo išspręsti taikiai, ginčas nagrinėjamas teisme. Šiai Sutarčiai taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai. Visi teisiniai ginčai turi būti nagrinėjami Lietuvos Respublikos teismuose.	9.2. The Parties shall seek to solve any dispute, controversy or claim arising out of or relating to his Contract through negotiations. If the Parties fail to solve such dispute, then the dispute shall be subject to the court. This Contract is governed by the laws of the Republic of Lithuania. Any legal disputes shall be filed with the courts of the Republic of Lithuania.
10. Papildomos sąlygos	10. Additional Terms and Conditions
10.1. Kiekviena iš Šalių ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas privalo pranešti kitai Šaliai pasikeitus jos buveinės adresu, kontaktiniams telefonams, faksams bei kontaktiniams arba atsakingiems asmenims. Priešingu atveju Šalis, nepateikusi apie pasikeitimus informacijos, atlygina kitai Šaliai susidariusius dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.	10.1. Each party shall notify the other party about any changes of address of its registered office, phone or fax numbers and responsible or contact persons no later than within 3 (three) working days. Otherwise, the party which failed to provide such information shall indemnify the other party for the direct losses incurred by in relation thereof.
10.2. Sutartis surašyta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną abiem šalims.	10.2. The Contract is entered in two legally binding copies one per each party.
10.3. Sutartis sudaroma Šalims apsikeičiant pasirašytais skenuotomis Sutarties kopijomis PDF formatu. Skenuotos Sutarties kopijos siunčiamos Sutarties Šalių rekvizituose nurodytais elektroninio pašto adresais.	10.3. The Agreement is concluded by the Parties exchanging signed scanned copies of the Agreement in PDF format. Scanned copies of the Agreement are sent to the e-mail addresses specified in the details of the Parties to the Agreement.
11. Atsakingas kontaktinis asmuo už šią Sutartį:	11. Contact Person Responsible for this Contract:
Iš Perkančiosios organizacijos pusės:	On behalf of the Purchasing Organization:

Iš Paslaugų teikėjo pusės: Advokatas RICHARD J. BASILE	On behalf of the Service Provider: Firm Attorney RICHARD J. BASILE
12. Šalių juridiniai adresai ir rekvizitai	12. Legal Addresses and Details of the Parties
Perkančioji organizacija: VšĮ Kauno technologijos universitetas Įmonės kodas 111950581 PVM mokėtojo kodas LT119505811 Adresas: K. Donelaičio g. 73, LT-44249 Kaunas, Lietuva A. s. LT97 7300 0101 3010 7320 Swedbank, AB Tel. (8~37) 30 00 00 Faks.: (8~37) 32 41 40	Purchasing Organization: Kaunas University of Technology Company code: 111950581 VAT payer's code: LT119505811 Address: K. Donelaičio Str. 73, LT-44249 Kaunas, Lithuania Bank account: LT97 7300 0101 3010 7320 Bank: Swedbank, AB Phone: (+370 37) 30 00 00 Fax: (+370 37) 32 41 40
Pasirašantysis asmuo iš Perkančiosios organizacijos pusės: Mokslo prorektorius Kęstutis Baltakys	Signing person on behalf of the Purchasing Organization: Vice-Rector for Research Kestutis Baltakys
A.V.	P.S.
Paslaugų teikėjas: Harris Beach Murtha Cullina PLLC Įmonės kodas: 84-1623836 Adresas: 99 Garnsey Road, Pittsford, NY 14534 El. paštas: rbasile@harrisbeachmurtha.com	Service Provider: Harris Beach Murtha Cullina PLLC Company code: 84-1623836 Address: 99 Garnsey Road, Pittsford, NY 14534 Email: rbasile@harrisbeachmurtha.com
Pasirašantysis asmuo iš Paslaugų teikėjo pusės: Advokatas RICHARD J. BASILE	Signing person on behalf of the Service Provider: Firm Attorney RICHARD J. BASILE
A.V.	P.S.
Priedai: Priedas Nr. 1 – Techninė specifikacija ir paslaugų įkainiai	Annexes: Annex 1 - Technical specification and services Fees

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA IR PASLAUGŲ ĮKAINIAI
TECHNICAL SPECIFICATION AND SERVICES RATES

Techninė užduotis	Technical assignment
Išvystyti atlikus analizę JAV ir ES patentines paraiškas, parengti jas teisei registracijai ir registruoti.	To perform global analysis and to develop USA and EU patent applications, prepare it for legal registration and register.

Maksimali Paslaugos kaina/The maximum price of Services:

Nr./No.	Paslaugos pavadinimas/ Title of the services	Mato vienetas/Units	Kaina EUR./Price EUR.
1.	Patentinių paraiškų išvystymas, parengimas teisei registracijai ir registravimas. Development, preparation for legal registration and registration of a patents application.	vnt.	75 800
Iš viso kaina, EUR./Price EUR.			75 800

Sąskaitos už teikiamas paslaugas bus teikiamos remiantis valandiniu paslaugų įkainiu:	Bill for services will be on an hourly basis of the provided Services:
<ul style="list-style-type: none"> • RICHARD J. BASILE valandos kaina 600 JAV dolerių per valandą. • Kiti advokatai ar advokatų padėjėjai (firmos darbuotojams (partneriams)) svyruoja nuo 465 JAV dolerių iki 850 JAV dolerių per valandą. • Advokatams nuo 230 JAV dolerių iki 725 JAV dolerių per valandą. • Advokatų padėjėjams nuo 305 JAV dolerių iki 375 JAV dolerių per valandą. 	<ul style="list-style-type: none"> • RICHARD J. BASILE billing rate is 600 USD per hour. • Other attorneys or paralegals (for partners in firm) range from 465 USD to 850 USD per hour. • For counsel range from 230 USD to 725 USD per hour. • For associates range from 305 USD to 375 USD per hour.

Perkančioji organizacija: VŠĮ Kauno technologijos universitetas	Purchasing Organization: Kaunas University of Technology
Pasirašantysis asmuo iš Perkančiosios organizacijos pusės: Mokslo prorektorius Kęstutis Baltakys	Signing person on behalf of the Purchasing Organization: Vice-Rector for Research Kestutis Baltakys
A.V.	P.S.
Paslaugų teikėjas: Harris Beach Murtha Cullina PLLC	Service Provider: Harris Beach Murtha Cullina PLLC
Pasirašantysis asmuo iš Paslaugų teikėjo pusės: Advokatas RICHARD J. BASILE	Signing person on behalf of the Service Provider: Firm Attorney RICHARD J. BASILE
A.V.	P.S.